Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz: Tak mówi JAHWE: O północy Ja (sam) przejdę przez środek Egiptu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Mojżesz ogłosił: Tak mówi JAHWE: O północy Ja sam przejdę przez środek Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz powiedział: Tak mówi JAHWE: O północy przejdę przez Egipt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Mojżesz: Tak mówi Pan: O północy Ja pójdę przez pośrodek Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: To mówi JAHWE: O północy wynidę do Egiptu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział: Tak mówi Pan: O północy przejdę przez Egipt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz: Tak mówi Pan: O północy przejdę przez Egipt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział: Tak mówi JAHWE: O północy przejdę przez środek Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz powiedział: „To mówi JAHWE: «O północy przejdę przez Egipt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz rzekł więc:- Tak mówi Jahwe: O północy Ja przejdę przez Egipt. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Mosze powiedział [do faraona]: Tak powiedział Bóg: 'Około północy Ja objawię się pośród Egipcjan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: Так говорить Господь: Опівночі я входжу між єгиптян |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Około północy Ja wystąpię w środku Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz rzekł jeszcze: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼO północy wejdę w środek Egiptu |

1. 1) Lub: wyjdę w środek Egiptu. [↑](#footnote-ref-2)